

7. Мухин А.М. Функциональный синтаксис. Функциональная лексикология. Функциональная морфология. –Санкт-Петербург: СПб, 2007. - С.198.
8. Селиверстова О.Н. Компонентный анализ многозначных слов. -Москва: «Наука», 1975. -С. 240.
9. Мухин А.М. Структура предложений и их моделей. -Ленинград: «Наука», 1968, -С. 230.
10. Ашууров Ш.С. Инглиз ва узбек тилларида кесим типологияси. / филол.фанлари номзоди диссертацияси. -Самарканд: 2007. 154-б.

РЕЗЮМЕ

Ушбу мақолада гапнинг ташки қурилмаси деганда гап таркибида иштирок этган синтактик бирликларнинг ўзаро синтактик алоқаларини аниқлаб, уларнинг дифференциал синтактик белгиларини, яъни компонент таркибини ва уларнинг морфологик хусусиятларини аниқлаш жараёنлари ҳақида сўз этилган. Биргина гапнинг ташки қурилмаси ҳақида тилшуносларнинг уларга нисбатан турлича ёндашувларини қисман бўлсада эътироф этдик.

РЕЗЮМЕ

В статье речь идёт о внешних соединениях предложений т.е. о процессах, определяющих структуру компонентов, определение взаимосинтаксических связей синтаксических единиц, участвующих в составе предложения, а также их дифференциальные и синтаксические значения и морфологические свойства. Автор статьи пытается показать различные подходы языковедов по вопросу синтаксических связей в построении предложения.

SUMMARY

The article deals with exterior connection of sentences, that is to say on processes, defining the structure of components, defining intersyntactical relationships of syntactical units, participating in the structure of sentences and also differential, syntactical meanings and their morphological characteristics. The author of the article tried to show different approaches of linguists to the issues of syntactical connections in sentence building.

“КОДЕКС КУМАНИКУС” ВА БОШҚА ТУРКИЙ ҚЎЛЁЗМАЛАР ТИЛИ

Б.С.Жафаров - *катта илмий ходим-изланувчи*
Наманган давлат университети

Таянч сўзлар: “Тошбитиги”, “Девону лугатит турк”, “Кутадғу билиг”, “Кодекс Куманикус”, қўлёзма, лотинча-форсча-куманча-лугат, транслитерация.

Ключевые слова: «Тошбитик», «Девану лугатит турк», «Кутадғу билиг», «Кодекс Куманикус», рукопись, латинский, персидский, куманский словарь, транслитерация.

Key words: “Toshbitig”, “Devanu lugatit Turk”, “Kutadgu bilig”, “Codex Cumanicus”, manuscript, Latin, Persian, Cuman, dictionary, transliteration.

Биринчи Президентимиз И.А.Каримов – “Биз аждодлардан авлодларга ўтиб келаётган бебаҳо бойликнинг ворислари сифатида она тилимизни асраб-авайлашимиз, уни бойитиш, нуфузини янада ошириш устида доимий ишлашимиз зарур. Айниқса, фундаментал фанлар, замонавий коммуникация ва ахборот технологиялари, банк-молия тизими каби ўта муҳим соҳаларида она тилимизнинг қўлланиш доирасини кенгайтириш, этимологик ва қиёсий лугатлар нашр этиш, зарур атама ва иборалар, тушунча ва категорияларни ишлаб чиқиш, бир сўз билан айтганда, ўзбек тилини илмий асосда ҳар томонлама ривожлантириш миллий ўзликни, Ватан туйғусини англашдек эзгу мақсадларга хизмат қилиши шубҳасиз.

Маълумки, ўзбек тили асрлар давомида араб ёзуви асосида ривожланиб келган. Айни пайтда буюк аждодларимиз, тилимизнинг ўзига хос грамматик хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда, улкан имкониятларга мос ёзув тизимини яратиш ҳақида доимо бош қотириб келганлари ҳам тарихий манбалардан яхши аён деб ўйлайман”[1:87] - деб бежизга такидламаганлар. Буюк бобокалонларимиз томонидан яратилган қадимий ёдгорликларимиз тарихчи, тилшунос, адабиётшунос, манбашунос олимларимизнинг доимо диққат эътиборида бўлиб келган.

Туркийшунослик–туркий тилларда сўзлашувчи халқларнинг тиллари, этнографияси, тарихи, адабиёти, фольклори, маданиятини ўрганувчи гуманитар фанлар мажмуаси ҳисобланади. Туркийшунослик дастлаб, филологик фан сифатида ривожланган. Туркийшуносликнинг энг муҳим манбалари туркий рун (урхун-енисей), уйғур ва қимсан моний (ёки монавий), бирахмон, суғд ва сурёний ёзувларида ёзилган обидалар киради деб такидлаб келинар эди. Аммо бугунга келиб жаҳон таркийшунослигида яна бир муҳим манба XIII аср охири XIV аср бошларида италиялик савдогарлар ҳамда немис миссионерлари томонидан яратилган “Кодекс Куманикус” ҳам туркийшуносликнинг муҳим манбаларидан бири эканлиги эътироф этилмоқда.

“Кодекс Куманикус” бугунги кунда Венециядаги авлиё Марк ибодатхонасининг кутубхонасида сақланаётган нодир қўлёзмаларда бири бўлиб, у мазкур кутубхонага Италия шоири Франческо Петрарка томонидан савға қилинган ва Cod. Marc. Lat. DXLIX рақами билан рўйхатга олинган.

Қўлёзманинг умумий ҳажми 82 (бу саҳифа қўлёзмалар учун ишлатилган бўлиб, икки саҳифа битта рақам билан саҳифаланган) саҳифадан иборат бўлиб, у бугунги кундаги 164 бетни ташкил этади.

“Кодекс Куманикус” график ва тил хусусиятига кўра икки қисмдан иборат бўлиб, унинг биринчи қисми

италиялик савдогарлар томонидан маҳаллий аҳоли тилини ўрганиш учун тузилган лотинча, форсча ва куманча лугатдан иборат бўлса, иккинчи қисми эса, маҳаллий аҳоли ўртасида христиан динини тарғиб қилиш мақсадида немис миссионерлари томонидан куман тилига таржима қилинган диний дуо ва мадҳиялар, немисча-куманча лугат, куманча-лотинча лугат, ҳамда энг қадимий 47 та туркий топишмоқлардан ташкил топган.

Қадимги туркий қўлёзмалар тили ва ёзуви ҳақида шуни айтишимиз мумкинки, “Авесто” оромий ва пахлавий ёзувида, “Кул тегин битигтоши”, “Билга хоқон битигтоши”, “Тўнюқук битигтоши”, “Унгин битигтоши”, 1912 йилда профессор В. Котвич томонидан Мўғилистоннинг Улан-Батор яқинидаги Ихе – Хушоту манзилидан топилган “Кули чур битигтоши”, 1909 йилда фин олими Г. И. Рамстедт томонидан Шимолий Мўғилистоннинг Селенга дарёси ва Шинэусу қўли яқинидан топилган “Моюн чур битигтоши” ҳамда А. Стейн томонидан Хитойдаги Дунхуан яқинидаги “Минг будда ғори” деб аталувчи ибодатхонаси хизматчисидан олиб Лондонга келтирган қўлёзма “Ирқ битиг” (фолнома) туркий рун ёзувида, “Шахзодалар Қайнамақара ва Папамқара ҳақида қисса”, “Олтин ёруқ”, “Секиз юкмак”, “Атавақа деви ҳақида афсона”, “Будда афсоналари” қўлёзмалари ҳамда Турфан яқинидаги Остона деган жойдан келтирилган “Хуастуанифт” (Монавийлар тавбаномаси) қўлёзмасининг Ленинград нусхаси қадимги туркий тилининг тахминан V-X асрларда вужудга келган уйғур ёзувида битилган [2:4-5] бўлса, Махмуд Кошғарийнинг “Девону лугатит турк” асари араб ёзувида, Юсуф Хос Ҳожибнинг “Кутадғу билиг” асарининг икки нусхаси араб ёзувида учинчи нусхаси эса, уйғур ёзувида битилган.

“Кодекс Куманикус”нинг бошқа туркий қўлёзмалардан ажралиб турадиган жиҳатларидан бири унинг лотин ёзувида ёзилганлигидир. Ҳаттоки, “Кодекс Куманикус” да берилган форсча сўзлар ҳам лотин алифбосида транслитерация тарзида ёзилган. Бу ўз навбатида форсий сўзлар талаффузидаги ўзига хос товушларнинг фонетик бузилишига олиб келади.

Қўлёзманинг 67 (СС 336) саҳифасида берилган олмошлари мисолида кўрадиган бўлсак, ундиги форсча сўзларнинг лотин ёзувида транслитерация ҳолида берилиши юқоридаги фикримизга асос бўлиши мумкин.

Қўлёзмада куман тилида берилган “**мен**” эгалик олмошининг форсчаси **ман** (من) шаклида берилган. Аммо форс тилида “**менинг**” эгалик олмошининг эквиваленти бўлмаганлиги учун бу изофа билан ёзилади. Қўлёзмада эса ушбу эгалик олмоши лотин ёзувида “**ačanj yma**” [ачани йма] тарзида берилган.

Мендан олмошининг форсчаси кўлэзмада “**ақ ман**” тарзида берилган. Аммо бу сўзнинг форсчаси (از من) “**аз ман**” тарзида талаффуз қилинади. Худди шундай ўзгаришни “**биздан**” олмоши мисолида яъни, кўлэзмада бу сўз “**ақ ума**” [айма] тарзида берилганлиги аммо, у ўз навбатида форс тилида (ما) “**аз ман**” тарзида талаффуз қилиниши мисолида ҳам кўришимиз мумкин.

Хулоса ўрнида шунини алоҳида такидлаш лозимки, Махмуд Қошғайиннинг “Девону луғат ит-турк” ва Юсуф Хос Ҳожибнинг “Қутадғу билиг” асарларидаги туркий сўзларнинг “Кодекс Куманикус”даги туркий сўзлар билан гинетик муносабатларини ўрганишнинг ҳалигача ҳеч бир олим томонидан тадқиқ қилинмаганлиги, бу борада ўз тадқиқини қўшиб турган долзарб ва ўта муҳим вазифалар

Адабиётлар

1. Каримов И.А. Юсак маънавият – энгилмас куч. –Тошкент: “Маънавият” 2008, 87-б.
2. Абдурахмонов Ф., Рустамов А. Қадимги туркий тил. –Тошкент: “Ўқитувчи”, 1982. 4-5- б.
3. Жафаров Б. Қадимги уйғур алифбосидаги қадимий туркий луғат. Андижон давлат университети илмий хабарномаси. 2015, № 1, 92-95 б.
4. Klaproth J. Notice sur un Dictionnaire persan, coman et latin, légué par Petrarque à la Republique de Venise/ J.Asiaétique. 182-6.
5. Kuun, Géza. Codex Cumanicus bibliothecae ad templum Divi Marci Venetiarum. Budapestini: Scient. Academia 1880.
6. Radloff W. Das türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus. – Spb., 1887.

Мазкур мақолада туркий халқлардан бири бўлмиш қуманларнинг нодир кўлэмси “Кодекс Куманикус” даги форсий сўзлар транслитерациясининг ўзига хос жиҳатлари ва мазкур кўлэзма бўйича амалга оширилиши режалаштирилаётган тадқиқотлар тўғрисида фикр юритилган.

В статье рассматривается специфика транслитерации персидских слов в ценной рукописи одного из древнетюркских народов Куманы «Кодекс Куманикус», а также речь идёт о запланированной исследовательской работе в будущем.

The article is devoted to the study of the peculiarities of transliteration of the Persian words in the “Codex Cumanicus” which is considered to be one of the valuable manuscripts of the ancient Turkic people of Cumana and the research works planned to do in future.

РЕЗЮМЕ

РЕЗЮМЕ

SUMMARY

ЛАКУНАРНОСТЬ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ТРАДИЦИИ ВЫРАЖЕНИЯ МЕСТОИМЕННИЙ «Я» И «МЫ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Р.Жумамуратова - ассистент преподаватель

Каракалпакский государственный университет имени Бердаха

Таянч сўзлар: олмош, грамматик, стилистик, фразеологик, маданият, ижтимоий-маданий қоида.

Ключевые слова: местоимение, грамматический, стилистический, фразеологический, культура, социокультурная традиция.

Key words: pronoun, grammat, stylistic, phraseological, culture, socio-cultural tradition.

Как известно, культуры делятся на коллективистские и индивидуалистические. В центре внимания первых стоит, как это ясно из названия, коллектив. Яркие примеры такой культуры дают восточные «рисовые» культуры - например, японская. Основной принцип японцев - быть, как все. Это значит: не выделяться из коллектива ни внешне, ни внутренне, подчинить свои личные нужды, интересы, способности, таланты нуждам и интересам коллектива, не возвышаться над ним ни в коем случае - ни в переносном смысле слова, ни даже в прямом. Японские пословицы подтверждают японскую культуру: «торчащий гвоздь забивают», «торчащую сваю волны бьют» [1:47].

Восточные культуры, как правило, ориентированы на коллектив, западные на индивидуума.

Из западных культур наиболее ярким воплощением индивидуалистической культуры являются английская и американская культуры. Если культуры типа японской требуют растворения человека в коллективе, подчинения своих нужд и интересов общественным, осознание своей полной зависимости от общества, то индивидуалистические культуры основываются на противоположном принципе подчеркнутого уважения к «правам человека», к его индивидуальным способностям, потребностям и стараются воспитать независимости.

Всё это находит отражение в языке. Грамматическая категория артикля, имеющаяся в английском, немецком, французском и других европейских языках, по-видимому, отражает повышенный интерес этих речевых коллективов к отдельной личности или предмету. Действительно, носитель английского языка (как и всех других, имеющих категорию артикля) характеризует мир по такому параметру, как «один из многих» (людей или предметов) или «тот самый», «тот, о котором шла речь», «о котором я знаю». Статус грамматической категории, обязательной и неукоснительно исполняемой не позволяет назвать ни один предмет или существо окружающего мира без немедленного указания на этот признак, значимый для менталитета и, соответственно, идеологии пользующихся языком. Для носителей русского языка такой подход к реальности абсолютно чужд, чем и объясняются не особые трудности, которые возникают у русскоязычных, изучающих английский язык при использовании артикля.

сирасига киради. Айниқса, кўлэзма таркибидаги форсча сўзларнинг форс ёзувидаги мукамал наشريни тайёрлаш, унда берилган луғат ва матнларни туркийшунос олимлар Г.Ю.Клапрот, Г.Куун, Л.Лигетти, В.Дримбалар томонидан чоп этилган нашрлари билан киёсий, типологик ва қоғиштирма ҳолдаги тадқиқотларни амалга ошириш бугунги кунда туркийшуносликда долзарб мавзулар сарасига киради.

Кодекс Куманикус бўйича амалга оширилган бир қатор илмий изланишларни кузатиш натижасида кўлэзмада берилган туркий сўзларнинг фонетик ва грамматик жиҳатдан янги таҳрирдаги ўзбекча матнини яратиш ишлари якунланмоқда ва бу тадқиқот яқин кунларда якунига етади ва илмий жамоатчиликка тақдим қилинади деган умиддамиз.

Категория артикля, являясь лакуной, подтверждает и подчеркивает центральное место индивидуума в культуре и идеологии Запада, сосредоточенных на удовлетворении потребностей и развитии потенций отдельного человека.

В английском языке личное местоимение «I» всегда пишется с большой буквы, подчёркивая индивидуальность. В русском языке с большой буквы пишется местоимение «**Вы**», когда оно употребляется в единственном числе, то есть относится к одному человеку (различение «**ты/Вы**» абсолютно чуждо английскому языку). Таким образом, подчёркивается особо вежливое и почтительное отношение к другому человеку - не к себе, а к другому, уважаемому. Не «**ты**», а «**Вы**», да ещё с большой буквы - двойная уважительность.

О пристрастии русского синтаксиса к безличным оборотам написано много. В этой особенности грамматики русского языка видят и фатализм, и иррациональность, и алогичность, и страх перед неопознанным и агностицизм русского народа. Возможно, в этом и есть что-то правильное. Действительно, если европейские сказки начинаются со слов «Однажды король вырастил дерево в своём саду», русский рассказчик начнёт сказку словами: «Однажды в королевском саду выросло дерево».

Обычно считается, что богатство и разнообразие безличных конструкций («светает, мне хорошо, штормило») отражает тенденцию рассматривать мир в совокупности событий, не поддающихся человеческому разумению. Конструкции типа «солдата ранило миной, крышу сорвало ветром» относятся к фатальным ситуациям войны и бушования стихий. Русский язык, таким образом, подчёркивает действия высших потусторонних сил и скрывает человека как активного действующего за пассивными и безличными конструкциями.

Думается, что одним из объяснений этого синтаксического пристрастия русского языка может быть всё тот же коллективизм менталитета, стремление не представлять себя в качестве активного действующего индивидуума (это, кстати, и снимает ответственность за происходящее).

Во всех тех случаях, когда в русском языке употребляются безличные инфинитивные и тому подобные синтаксические модели, в английском языке имеют место личные формы: